



XLIFF 2.0 Support in XTM

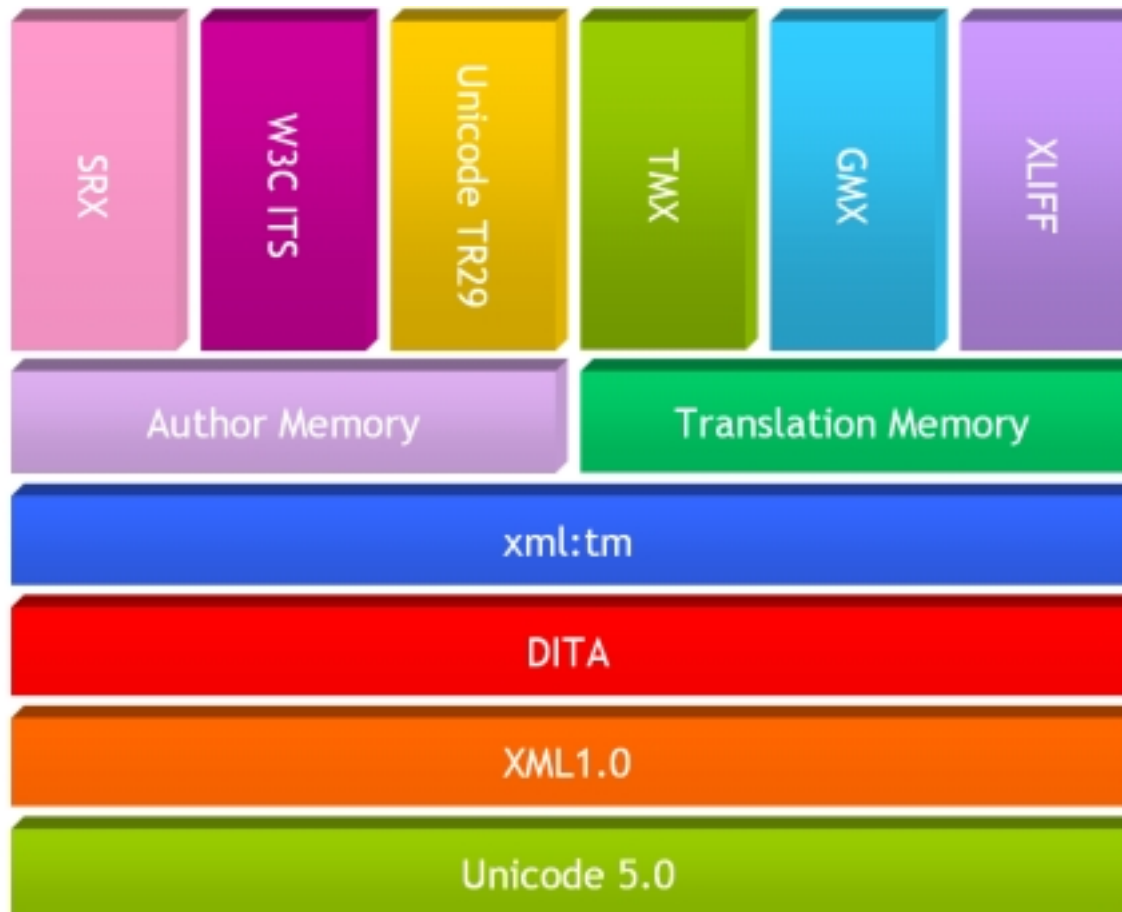
Andrzej Zydrón CTO
FEISGILTT Berlin
June 2015

Better Translation Technology

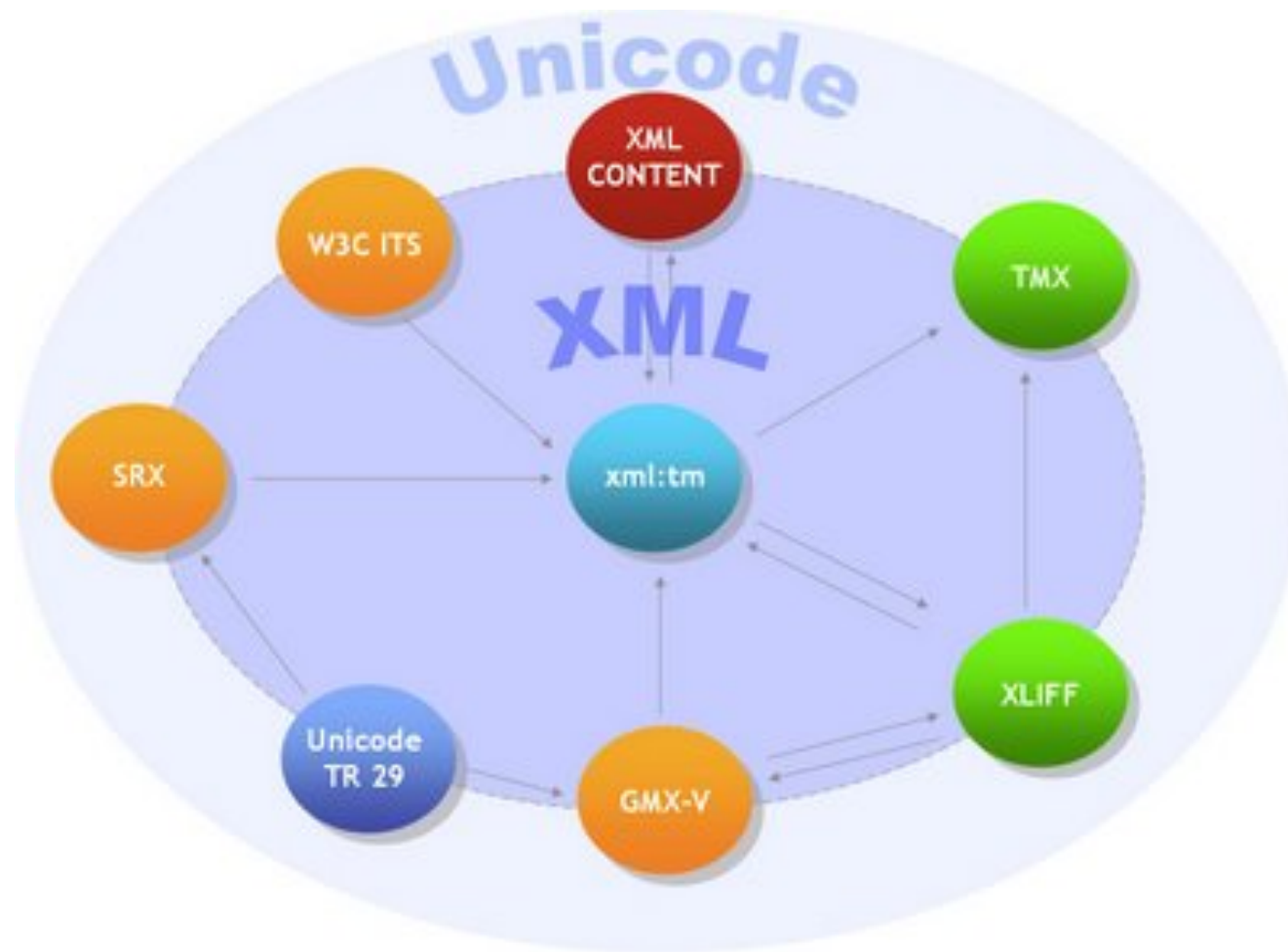


XTM Open Standards

OAXAL

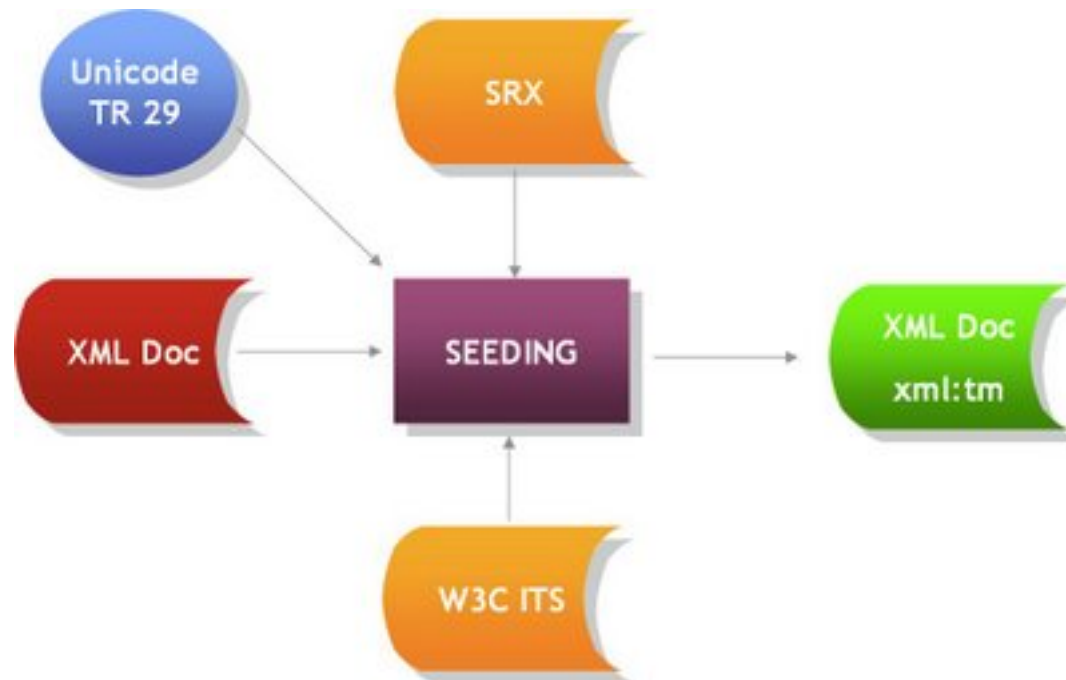


XTM OAXAL

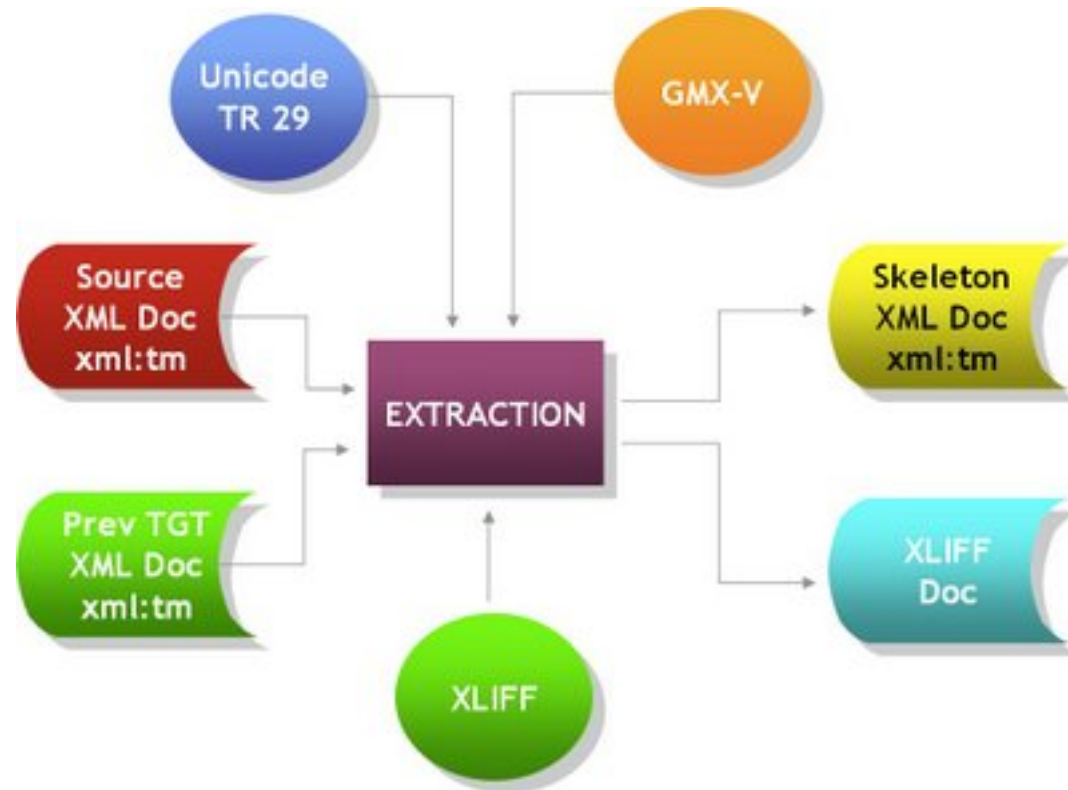


XTM XML Processing

Seeding



XTM Extraction



XTM/XTM Cloud

- **100% Open Standards based**
- **Full OASIS OAXAL implementation**
- **SOA Web Services architecture**
- **40 Projects**
- **2.3 Million Java LOC, 500k Javascript LOC**

XTM XLIFF Support

XLIFF 1.2– Internal/Import/Export

XLIFF:doc – Export/Import

XLIFF 2.0 – Import/Export

XTM XLIFF /1.2

Strict subset of XLIFF 1.0/1.2:

```
<!ENTITY % TextContent "#PCDATA|g|x" >
<!ELEMENT xliiff      (file)+ >
<!ATTLIST xliiff
  version          CDATA          #FIXED "1.0"
>

<!ELEMENT file      (header,body) >
<!ATTLIST file
  original          CDATA          #REQUIRED
  source-language  CDATA          #REQUIRED
  datatype          CDATA          #FIXED "xml"
  tool              CDATA          #IMPLIED
  xml:space         (default|preserve) "default"
  target-language  CDATA          #REQUIRED
  product-name      CDATA          #IMPLIED
  product-version   CDATA          #IMPLIED
  build-num         CDATA          #IMPLIED
>
```


XTM XLIFF

```
<!ELEMENT body (group+|trans-unit+) >
<!ELEMENT group (trans-unit+) >
<!ATTLIST group
  merged-trans (yes|no) "no" >

<!ELEMENT trans-unit (source,target,(prop-group)*,alt-trans?,note?) >
<!ATTLIST trans-unit
  id ID #REQUIRED
  translate (yes|no) "yes"
  reformat (yes|no) "yes"
  xml:space (default|preserve) "default"
  ts CDATA #IMPLIED
  rename CDATA #IMPLIED
  extype CDATA #IMPLIED
  extradata CDATA #IMPLIED
  datatype CDATA #IMPLIED
  equiv-trans (yes|no) "yes"
  approved (yes|no) #IMPLIED
>
```

XTM XLIFF

```
<!ELEMENT source      (%TextContent;)* >
<!ELEMENT target      (%TextContent;)* >
<!ATTLIST target
  ts      (translate|matched|leveraged|leveraged-match|
alphanum|numeric|measure|punctuation|markup|matched|fuzzy|merge) #REQUIRED
  state-qualifier  CDATA      #IMPLIED
  state            CDATA      #IMPLIED
  xml:lang         CDATA      #IMPLIED >

<!ELEMENT alt-trans   (source?,target+) >
<!ATTLIST alt-trans
  match-quality      CDATA      #IMPLIED
  origin              CDATA      #IMPLIED
  extype              CDATA      #IMPLIED
  ts                  (leveraged|fuzzy|indoc-fuzzy|fuzzy-forward)
#IMPLIED >
<!ELEMENT g           (%TextContent;)* >
<!ATTLIST g
  id          ID      #REQUIRED
  ts          CDATA   #IMPLIED >
<!ELEMENT x           EMPTY >
<!ATTLIST x
  id          ID      #REQUIRED
  ts          CDATA   #IMPLIED >
```

XTM XLIFF 2.0 Import

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:2.0" version="2.0"
  srcLang="en" trgLang="fr">
  <file id="f1">
    <notes>
      <note id="n1">note for file.</note>
    </notes>
    <unit id="u1">
      <my:elem xmlns:my="myNamespaceURI" id="x1">data</my:elem>
      <notes>
        <note id="n1">note for unit</note>
      </notes>
      <segment id="s1">
        <source><pc id="1">Hello <mrk id="m1" type="term">World</mrk>!</pc>
        </source>
        <target><pc id="1">Bonjour le <mrk id="m1" type="term">Monde</mrk> !
        </pc></target>
      </segment>
    </unit>
  </file>
</xliff>
```

XTM XLIFF 1.2

```
<xliff version="1.2"      xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2"
      xmlns:metrics="urn:lisa-metrics-tags"      xmlns:term="urn:xliff-term-
extensions"
      xmlns:xref="urn:xmlintl-xref" xmlns:xsi="http://
www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
      xmlns:xtm="urn:xliff-xtm-extensions"
      xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2 http://
www.xml-intl.com/docs/xliff-core-1.2-transitional.xsd">
  <file datatype="xml"      original="4e92cb389580420ab0304c9024038f5c"
      product-name="XML-INTL Ltd. xml:tm" product-version="2.0"
      source-language="en-GB" target-language="fr-FR"      tool="xml-
intl_XLIFF_Extract"
      xml:space="default">
    <header>
      <skl>
        <internal-file crc="838bbf2a">
L+NZPPSyapFkrpU5IQzW9nBlc98Jh7JrPhxWlSxOFK/KJ3eHZZB0z8R476yBTXpx+FIxVUmUru4D
.....
```

XTM XLIFF 1.2

.....

+RO74F8RTWRbbLBK6uakyOZuj9Nm0QaApap8GIWybLQ11PMOs

t7LVuKvLJH75084KMvc=

```
</internal-file>
```

```
</skl>
```

```
<xref:prop-group name="ref-maps">
```

```
<xref:prop prop-type="gmap">{i1=t1}</xref:prop>
```

```
<xref:prop prop-type="xmap">{}</xref:prop>
```

```
</xref:prop-group>
```

```
<metrics:metrics source-language="en-GB"
```

```
  target-language="fr-FR" tool-name="xml-intl_XLIFF_Extract"
```

```
  tool-version="1.0" version="1.0">
```

```
<metrics:stage date="20150528T091636Z" phase="initial"
```

```
  source-language="en-GB">
```

```
<metrics:count-group name="verifiable">
```

```
<metrics:count type="TextUnitCount" value="1" />
```

```
<metrics:count type="x-AlphanumericOnlyTextUnitCount"
```

```
  value="0" />
```

XTM XLIFF 1.2

```
<body>
  <group id="g1">
    <trans-unit id="t1" translate="yes" xtm:x-next-crc="0"
                xtm:x-previous-crc="0">
      <source><g id="i1">Hello World!</g></source>
      <target state="translated"><g id="i1">Bonjour Monde! </g></
target>
    </trans-unit>
    <note from="andrzejADMIN">note for unit</note>
  </group>
</body>
</file>
</xliff>
```

XTM XLIFF 1.2 Simplified

```
<xliff version="1.2">
  <file datatype="xml" source-language="en-GB" target-
language="fr-FR">
  <header>
    <slk.../><xref:prop.../><metrics:metrics.../>
  </header>
  <body>
  <group id="g1">
    <trans-unit id="t1">
      <source><g id="i1">Hello <mrk mtype="term"
term:tgt="Monde">World</mrk>!</g></source>
      <target><g id="i1">Bonjour Monde!</g></target>
    </trans-unit>
    <note from="andrzejADMIN">note for unit</note>
  </group>
  </body>
</file>
</xliff>
```

XTM XLIFF 2.0 -> 1.2

- Relatively straight forward
- Filter to convert from XLIFF 2.0 to 1.2 and back



XLIFF 2.1



- Ban on CDATA sections
- Feature creep: glossary, change tracking, modules
- Strict rules for source XML data including XSLT example scripts
- Ban representation of non translatable data in source/target elements, e.g.:

Text in `<sc id="1">\b </sc>`bold
`<sc id="2">\i </sc>`and`<ec startRef="1">\b0 </ec>` italics
`<ec startRef="2">\i0</ec>`

Learn More Today



Start your free trial today

www.xtm-intl.com/trial



Register for future Webinar sessions

www.xtm-intl.com/demos



XXX Partner Manager– ***

***@xtm-intl.com

+44 (0) 1753 480 ***